

**II Областной творческий интернет-конкурс литературного перевода
прозы и поэзии с английского и немецкого языков «Искусство перевода»**

**Задание 1.
Jack London „Bald-Face”**

“Talkin’ of bear— “

The Klondike King paused meditatively, and the group on the hotel porch hitched their chairs up closer.

“Talkin’ of bear,” he went on, “now up in the Northern Country there are various kinds. On the Little Pelly, for instance, they come down that thick in the summer to feed on the salmon that you can’t get an Indian or white man to go nigher than a day’s journey to the place. And up in the Rampart Mountains there’s a curious kind of bear called the ‘side-hill grizzly.’ That’s because he’s traveled on the side-hills ever since the Flood, and the two legs on the down-hill side are twice as long as the two on the up-hill. And he can out-run a jack rabbit when he gets steam up. Dangerous? Catch you! Bless you, no. All a man has to do is to circle down the hill and run the other way. You see, that throws mister bear’s long legs up the hill and the short ones down. Yes, he’s a mighty peculiar creature, but that wasn’t what I started in to tell about.

“They’ve got another kind of bear up on the Yukon, and his legs are all right, too. He’s called the bald-face grizzly, and he’s jest as big as he is bad. It’s only the fool white men that think of hunting him. Indians got too much sense. But there’s one thing about the bald-face that a man has to learn: he never gives the trail to mortal creature. If you see him comin’, and you value your skin, you get out of his path. If you don’t, there’s bound to be trouble. If the bald-face met Jehovah Himself on the trail, he’d not give him an inch. O, he’s a selfish beggar, take my word for it. But I had to learn all this. Didn’t know anything about bear when I went into the country, exceptin’ when I was a youngster I’d seen a heap of cinnamons and that little black kind. And they was nothin’ to be scared at.

“Well, after we’d got settled down on our claim, I went up on the hill lookin’ for a likely piece of birch to make an ax-handle out of. But it was pretty hard to find the right kind, and I kept a-goin’ and kept a-goin’ for nigh on two hours. Wasn’t in no hurry to make my choice, you see, for I was headin’ down to the Forks, where I was goin’ to borrow a log-bit from Old Joe Gee. When I started, I’d put a couple of sour-dough biscuits and some sowbelly in my pocket in case I might get hungry. And I’m tellin’ you that lunch came in right handy before I was done with it.

“Bime-by I hit upon the likeliest little birch saplin’, right in the middle of a clump of jack pine. Jest as I raised my hand-ax I happened to cast my eyes down the hill. There was a big bear comin’ up, swingin’ along on all fours, right in my direction. It was a bald-face, but little I knew then about such kind.

“‘Jest watch me scare him,’ I says to myself, and I stayed out of sight in the trees.

“Well, I waited till he was about a hundred feet off, then out I runs into the open.

“‘Oof! oof!’ I hollered at him, expectin’ to see him turn tail like chain lightning.

“Turn tail? He jest throwed up his head for one good look and came a comin’.

“‘Oof! oof!’ I hollered, louder’n ever. But he jest came a comin’.

“‘Consarn you!’ I says to myself, gettin’ mad. ‘I’ll make you jump the trail.’

“So I grabs my hat, and wavin’ and hollerin’ starts down the trail to meet him. A big sugar pine had gone down in a windfall and lay about breast high. I stops jest behind it, old bald-face comin’ all the time. It was jest then that fear came to me. I yelled like a Comanche Indian as he raised up to come over the log, and fired my hat full in his face. Then I lit out.

“Say! I rounded the end of that log and put down the hill at a two-twenty clip, old bald-face reachin’ for me at every jump. At the bottom was a broad, open flat, quarter of a mile to timber and full of niggerheads. I knew if ever I slipped I was a goner, but I hit only the high places till you couldn’t a-seen my trail for smoke. And the old devil snortin’ along hot after me. Midway across, he reached for me, jest strikin’ the heel of my moccasin with his claw. Tell you I was doin’ some tall thinkin’ jest then. I knew he had the wind of me and I could never make the brush, so I pulled my little lunch out of my pocket and dropped it on the fly.

“Never looked back till I hit the timber, and then he was mouthing the biscuits in a way which wasn’t nice to see, considerin’ how close he’d been to me. I never slacked up. No, sir! Jest kept hittin’ the trail for all there was in me. But jest as I came around a bend, heelin’ it right lively I tell you, what’d I see in middle of the trail before me, and comin’ my way, but another bald-face!

“‘Whoof!’ he says when he spotted me, and he came a-runnin’.

“Instanter I was about and hittin’ the back trail twice as fast as I’d come. The way this one was puffin’ after me, I’d clean forgot all about the other bald-face. First thing I knew I seen him mosying along kind of easy, wonderin’ most likely what had become of me, and if I tasted as good as my lunch. Say! when he seen me he looked real pleased. And then he came a-jumpin’ for me.

“‘Whoof!’ he says.

“‘Whoof!’ says the one behind me.

“Bang I goes, slap off the trail sideways, a-plungin’ and a-clawin’ through the brush like a wild man. By this time I was clean crazed; thought the whole country was full of bald-faces. Next thing I knows—whop, I comes up against something in a tangle of wild blackberry bushes. Then that something hits me a slap and closes in on me. Another bald-face! And then and there I knew I was gone for sure. But I made up to die game, and of all the rampin’ and roarin’ and rippin’ and tearin’ you ever see, that was the worst.

“‘My God! O my wife!’ it says. And I looked and it was a man I was hammering into kingdom come.

“‘Thought you was a bear,’ says I.

“He kind of caught his breath and looked at me. Then he says, ‘Same here.’

“Seemed as though he’d been chased by a bald-face, too, and had hid in the blackberries. So that’s how we mistook each other.

“But by that time the racket on the trail was something terrible, and we didn’t wait to explain matters. That afternoon we got Joe Gee and some rifles and came back loaded for bear. Mebbe you won’t believe me, but when we got to the spot, there was the two bald-faces lyin’ dead. You see, when I jumped out, they came together, and each refused to give trail to the other. So they fought it out. Talkin’ of bear. As I was sayin’—“

Задание 2.
Walter Scott „The Violet”

The violet in her greenwood bower,
Where birchen boughs with hazel mingle,
May boast itself the fairest flower
In glen, or copse, or forest dingle.

Though fair her gems of azure hue,
Beneath the dew-drop's weight reclining;
I've seen an eye of lovelier blue,
More sweet through wat'ry lustre shining.

The summer sun that dew shall dry,
Ere yet the day be past its morrow;
No longer in my false love's eye
Remain'd the tear of parting sorrow.

Задание 3.

Kristine Nöstlinger „Hundegeschichten vom Franz. Der Franz lernt die Berta kennen“

Hätte die Tante vom Eberhard Most keine Blinddarmentzündung bekommen, hätte der Franz die große Hundeangst sicher noch immer. Aber diese Tante mußte wegen ihrem Blinddarm ins Krankenhaus. Dorthin konnte sie ihren Hund nicht mitnehmen. So brachte sie ihn zu ihrer Schwester. Und die ist die Mutter vom Eberhard.

Der Eberhard fand es nicht aufregend, einen Hund in Pflege zu haben. Darum erzählte er dem Franz auch nicht, dass bei ihm zu Hause seit zwei Tagen ein großer Hund wohnt.

Und so ahnte der Franz nichts vom Pflegehund, als er am Donnerstag den Eberhard zum Schwimmen abholen wollte. Er klingelte an der Wohnungstür. Die Frau Most öffnete die Tür.

„Hereinspaziert, lieber Franz“, sagte sie. „Der Eberhard kommt gleich, er kauft sich beim Sport-Fink eine neue Badehose.“ Sie seufzte. „Er ist schon wieder dicker geworden.“ Dann deutete sie zum Zimmer vom Eberhard. „Geh nur rein!“

Der Franz nickte und ging durch den Flur.

Die Frau Most rief ihm nach: Vielleicht ist die Berta drinnen. Musst aber keine Angst vor ihr haben!“

Der Franz schaute erstaunt. Er dachte: Die Berta wird wohl die Putzfrau sein. Warum sollte ich vor der Angst haben?

Im Zimmer vom Eberhard war keine Putzfrau, dort war bloß die übliche Unordnung. Der Eberhard ist nämlich ein arger Schlampsack! So viel vermischter Kram lag herum, dass kaum ein Stück Teppichboden zu sehen war.

Der Franz wußte: Jedes Mal, wenn der Eberhard weggehen will, muss er vorher das Zimmer aufräumen. Sonst lässt ihn seine Mama nicht aus der Wohnung. Der Franz dachte: Bei der Sauerei, die der Kerl gemacht hat, braucht das Aufräumen ewig. Da macht glatt das Schwimmbad zu, bevor wir fertig sind. Ich fange besser gleich mit dem Wegräumen an.

Also machte sich der Franz ans Aufräumen. Er hob Buntstifte von Boden auf und tat sie in eine Dose auf dem Schreibtisch. Er stapelte zerfledderte Mickymaus-Hefte zu einem Stoß, sammelte Dart-Pfeile ein und steckte sie in einen Köcher auf dem Regal.

Dann kroch er auf dem Boden herum, hinter ausgestreuten Glasmurmeln her. Die meisten Murmeln hatte der Franz schon in einen Stoffbeutel getan, da sah er vor dem

Bett noch eine Murmel. Er streckte eine Hand nach der Murmel aus, die Murmel rollte unter das Bett...

Der Franz streckte die Hand unter die Decke und tastete den Boden ab. Er spürte keine Murmel unter den Fingern. Aber plötzlich war auf seinem Handrücken etwas schweres Warmes. Das hielt die Hand am Boden fest.

Der Franz erstarrte. Keine Ahnung hatte er, was das sein könnte. Aber dass es etwas Lebendiges war, spürte er schon!

Natürlich hätte der Franz mit der anderen Hand die Decke lüpfen und unter das Bett schauen können. Aber wie soll man das tun, wenn mal total erstarrt ist?

Dann fühlte der Franz etwas Nasses auf seinem nackten Arm. Das bewegte sich! Hin und her und her und hin! Und das erinnerte den Franz an die Zunge vom jungen Kalb beim Kugler-Bauern. Im Sommer, als der Franz mit der Mama und dem Papa den Kugler-Bauern besucht hatte, hatte ein Kalb dem Franz den Arm geleckt. Genauso ein Gefühl wie nun war das gewesen!

Dann wurde dem Franz ein klein wenig leichter ums Herz, ganz so eiszapfenstarr fühlte er sich nicht mehr.

Er dachte: Der Eberhard kann aber kein Kalb im Zimmer haben, das ist unmöglich! Erstens überhaupt und zweitens passt unter dieses Bett kein Kalb!

Vorsichtig schob der Franz die andere Hand zur Decke. Fest entschlossen, sie hochzuheben, war er noch nicht. Aber er überlegte es sich.

Und während er überlegte, ob er es wagen sollte, verschwand das Nasse von seinem Arm und das warme Schwere von seiner Hand. Die Decke hob sich und darunter kam ein riesiger brauner Hundeschädel hervor. Doppelt so groß wie der Kopf vom Franz, ganz dicht vor dem Gesicht vom Franz!

Jetzt hilft nur noch sich tot stellen, dachte der Franz. Und das tat er auch. Er schloss die Augen und lag wieder stocksteif und starr da. Noch ein bisschen steifer und starrer als vorher. Nur sein Herz klopfte so laut, dass er meinte, das müsse die Frau Most bis in die Küche raus hören. Inständig hoffte er, sie möge kommen und ihn retten.

Aber die Frau Most hörte natürlich das Herzklopfen vom Franz nicht und so lag der arme Franz weiter hilflos und reglos am Boden.

Als er dann dachte, nun müsse schon eine Stunde um sein – in Wirklichkeit waren es sicher nur ein, zwei Minuten, – öffnete er die Augen wieder. Neben ihm, dicht an ihm, lag der größte Hund, den er je gesehen hatte!

Der Franz lag auf dem Rücken, der Hund lag auf dem Bauch. Den braunen Riesenschädel hatte er auf die Vorderpfoten gelegt.

Interessiert schaute er dem Franz ins Gesicht. So, als wollte er sagen: Na, hast du jetzt ausgeschlafen?

Der Franz rückte vorsichtig ein wenig vom Hund weg. Zuerst bloß einen Zentimeter. Dann zwei, dann vier Zentimeter. Und noch ein paar Zentimeter. Und wieder ein paar.

Als zwischen ihm und dem Vieh ein halber Abstand war, erhob sich der Hund, machte zweimal „wau“, stupste den Franz mit der Schnauze in die Rippen und machte wieder zweimal „wau“.

Da ging die Zimmertür auf, der Eberhard kam herein, schwang die neue Badehose über dem Kopf und rief: „Berta, weg vom Franz, er mag Hunde nicht!“

Задание 4.
Heinrich Heine „Der Schmetterling ist in die Rose verliebt“

Der Schmetterling ist in die Rose verliebt,
Umflattert sie tausendmal,
Ihn selber aber, goldig zart,
Umflattert der liebende Sonnenstrahl.

Jedoch, in wen ist die Rose verliebt?
Das wüßt ich gar zu gern.
Ist es die singende Nachtigall?
Ist es der schweigende Abendstern?

Ich weiß nicht, in wen die Rose verliebt;
Ich aber lieb euch all':
Rose, Schmetterling, Sonnenstrahl,
Abendstern und Nachtigall.